

*Катанаева Наталья Анатольевна
Студентка магистратуры ОЧУ ВО «Московская
международная академия», г. Москва*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ)

Настоящая статья посвящена исследованию особенностей перевода экспрессивной лексики в романе Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин Колец» на русский язык. Статья рассматривает различные типы экспрессивных единиц, такие как метафоры, идиомы, эпитеты, проклятия и ругательства, и анализирует переводческие стратегии, используемые для их передачи. Проводится сравнительный анализ трех вариантов русских переводов с целью выявления наиболее эффективных способов сохранения эмоциональной окраски и стилистической выразительности оригинала. В статье также рассматриваются типичные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и даются рекомендации по их преодолению.

Ключевые слова: переводоведение, лингвистика, английский язык, русский язык, экспрессивные единицы, метафоры, идиомы, эпитеты, проклятия, переводческие трансформации, художественный перевод, «Властелин Колец».

*Katanaeva Natalia Anatolyevna
Master student «Moscow
International Academy», Moscow*

FEATURES OF TRANSLATION OF EXPRESSIVE VOCABULARY IN J.R.R. TOLKIEN'S NOVEL "THE LORD OF THE RINGS" (BASED ON RUSSIAN TRANSLATIONS)

This article is devoted to the study of the features of translation of expressive vocabulary in J.R.R. Tolkien's novel "The Lord of the Rings" into Russian. The

article examines various types of expressive units, such as metaphors, idioms, epithets, curses and swear words, and analyzes translation strategies used to convey them. A comparative analysis of three versions of Russian translations is carried out to identify the most effective ways to preserve the emotional coloring and stylistic expressiveness of the original. The article also examines typical difficulties encountered by translators and provides recommendations for overcoming them.

Key words: translation studies, linguistics, English, Russian, expressive units, metaphors, idioms, epithets, curses, translation transformations, literary translation, “The Lord of the Rings”.

Актуальность настоящего исследования обусловлена значимостью экспрессивной лексики в художественной литературе и сложностями, возникающими при ее переводе. Роман Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин Колец» является ярким примером произведения, где экспрессивные языковые единицы играют важную роль в создании атмосферы, формировании образов персонажей и передаче авторского замысла. Целью данного исследования является анализ того, как разные переводчики справляются с передачей экспрессивности романа на русский язык, какие переводческие стратегии они используют и какие проблемы при этом возникают.

Теоретические основы: Исследование опирается на теоретические труды по переводоведению и лингвистике, рассматривающие понятия экспрессии, переводческих трансформаций, культурной адаптации и стратегий перевода. Особое внимание уделяется работам, посвященным переводу эмоционально окрашенной лексики, художественного текста и сохранению авторского стиля.

Методология: В исследовании используется комплексный подход, включающий:

1. Теоретический анализ: изучение научных работ по переводоведению и лингвистике.

2. Сплошная выборка: анализ оригинального текста романа Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин Колец» и его трех русских переводов (З. Бобырь, Н.В. Григорьевой и В.И. Грушецкого, В.А. Маториной).

3. Сравнительный анализ: сопоставление оригинальных экспрессивных единиц с их переводами, выявление переводческих стратегий и анализ их эффективности.

4. Контекстуальный анализ: изучение контекста употребления экспрессивных единиц с целью определения их точного значения и способов перевода.

Анализ перевода экспрессивной лексики: В ходе исследования было проанализировано более 275 примеров перевода экспрессивной лексики, включая метафоры, сравнения, идиомы, фразеологизмы, эпитеты, проклятия и ругательства, а также другие типы эмоционально окрашенных единиц.

Анализ типов экспрессивных единиц:

- **Метафоры и сравнения:** Анализ показал, что переводчики используют различные стратегии при переводе метафор и сравнений, включая прямые эквиваленты, описательные переводы и аналоги. Например, фраза “*Sundering Seas*” была переведена не просто как «Разделяющие моря», но как метафора смерти, что требует от переводчика знания авторского контекста.

- **Идиомы и фразеологизмы:** Перевод идиом и фразеологизмов представляет особые трудности, поскольку они часто имеют культурную окраску. Переводчики использовали как прямые эквиваленты, так и описательные переводы или аналогичные выражения в русском языке.

- **Эпитеты:** При переводе эпитетов переводчики сталкиваются с проблемой сохранения не только денотативного значения, но и эмоциональной окраски. Анализ показал, что в ряде случаев эпитеты теряли свою экспрессивность или приобретали иную окраску в переводе.

- Проклятия и ругательства: Перевод проклятий и ругательств часто требует применения стратегии компенсации из-за культурных и цензурных различий. Переводчики старались найти выражения, которые были бы столь же эмоционально сильными, но при этом приемлемыми для русского читателя.

- Культурные отсылки: (пример: *“Red Book of Westmarch”*) переводчики применяли разные подходы для передачи названий и имен, содержащих культурные отсылки. В некоторых случаях они использовали прямую транслитерацию, в других – адаптировали названия под русскую культуру.

Обсуждение результатов: Результаты анализа показали, что переводчики, работавшие над «Властелином Колец», демонстрируют высокий уровень профессионализма. Они использовали различные переводческие стратегии, чтобы сохранить экспрессивность оригинала. Однако, в некоторых случаях, из-за культурных и языковых различий, экспрессивность оригинала была утрачена или изменена. Наиболее сложными для перевода оказались идиомы, метафоры и проклятия, которые требуют не только лингвистической точности, но и знания контекста и культурной специфики. Также, в некоторых примерах, наблюдались изменения в характерах персонажей из-за не совсем точного перевода эмоциональной окраски их речи.

Проведенное исследование подтвердило гипотезу о том, что, раз слово является наиболее распространенным средством передачи экспрессивности, для успешного перевода необходимо стремиться не потерять эту экспрессивность не только за счет поиска эквивалентно-экспрессивного слова, но и при помощи других средств передачи экспрессии. Анализ показал, что переводчики, работая с романом «Властелин Колец», часто прибегали к использованию различных переводческих приемов: компенсации, описательного перевода, подбора аналогичных выражений и

др., для сохранения эмоциональной окраски и стилистической выразительности оригинала. Было установлено, что перевод экспрессивной лексики является сложной задачей, требующей от переводчика высокого уровня лингвистической компетенции, знания культурных особенностей обоих языков и владения различными переводческими стратегиями.

Для повышения качества перевода художественной литературы, переводчикам необходимо:

- Тщательно анализировать контекст, в котором употребляется экспрессивная единица.
- Стремиться передать не только денотативное значение, но и коннотации и эмоциональную окраску.
- Использовать широкий спектр переводческих стратегий (прямые эквиваленты, описательный перевод, аналогии, компенсация, адаптация).
- Учитывать культурные различия и особенности восприятия читателя.
- Стремиться к сохранению авторского стиля и замысла.

Настоящее исследование позволяет лучше понять сложности, возникающие при переводе экспрессивной лексики, и определить основные стратегии, позволяющие переводчикам эффективно справляться с этими трудностями. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания перевода и в работе профессиональных переводчиков.

Список литературы

1. Аверьянова, И.Т., Козловская, И.С., Сергеев, Н.А. Принципы и формы репрезентации эмоциональных состояний в языковой культуре: основные методы и подходы к изучению в психолингвистике / И.Т. Аверьянова, И.С. Козловская, Н.А. Сергеев // Вестник Астраханского государственного университета. – 2023. – № 2. – С. 99–107.
2. Александрова, А.М., Семицвотова, Т.В., Поликарпова, А.А. Сущность и содержание понятия «дискурс» и анализ лингвистических подходов к его изучению / А.М. Александрова, Т.В. Семицвотова, А.А.

- Поликарпова // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики». – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2023. – С. 100–108.
3. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 89–95.
 4. Бабенко Л. Г., Филологический анализ текста, - М.: Академ. Проект, - 462 с.
 5. Бараненкова, Г.С., Тупикина, А.А., Чертанова, И.М. Современные аспекты изучения эмоционального компонента художественного текста на примере произведений классической литературы / Г.С. Бараненкова, А.А. Тупикина, И.М. Чертанова // Вестник Омского государственного университета. – 2023. – № 1. – С. 60–74.
 6. Бурдинов, А.Ю., Повальная, Е.М., Тихоненко, А.А. Отражение во фразеологических единицах национальных представлений об эмоциях и чувствах / А.Ю. Бурдинов, Е.М. Повальная, А.А. Тихоненко // Сборник статей Удмуртского государственного университета. Вып. 3. Лингвистика и языкознание. – Чебоксары: Издательство Удмуртского государственного университета, 2022. – С. 73–88.
 7. Воскобойникова, Е.И., Шарапов, Р.В., Смысловская, Е.Н. Современные аспекты исследования языковых средств репрезентации эмоциональных состояний: проблемы и перспективы / Е.И. Воскобойникова, Р.В. Шарапов, Е.Н. Смысловская // Сборник статей Тюменского государственного университета. Вып. 6. Филология и лингвистика. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2023. – С. 58–71.
 8. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М.: Наука, 1989. – 376 с.
 9. Додонов Б. И., Эмоция как ценность, - М.: Политиздат, - 272 с.
 10. Зализняк А. А., Введение в русскую аспектологию, - М.: Яз. Рус. Культуры, 2000, - 221 с.
 11. Изард К. Э., Психология эмоций, - М., 2006, - 460 с.
 12. Казарская, Т.Н., Болотова, Н.А., Вознесенская, И.Я. Современные аспекты изучения экспрессивности и средств ее достижения в англоязычных текстах / Т.Н. Казарская, Н.А. Болотова, И.Я. Вознесенская // Сборник статей Тульского государственного университета. Вып. 1. Лингвистика. – Тула: Издательство Тульского государственного университета, 2023. – С. 30–42.
 13. Кожина М. Н., Стилистика русского языка, - М.: Флинта, 2008, - 462 с.